

ных уровнях словесного выражения.

- Изучение специфики формирования звукового строя языков, в том числе и тональных (антропологический, расово-этнический, экологический и другие аспекты).

- Изучение и диагностика всех аспектов жизнедеятельности культуры на основе исследования звукового строя словесных текстов (разговорный и литературный языки, диалекты, говоры, сленги, эталонная речь и т.п.).

- Изучение звучащего слова как способа познания мира в различных цивилизациях.

Как видим, подобный подход объединяет в себе весь комплекс знаний о звуке в широком смысле слова, рассредоточенных по различным областям науки (филологическим, психологическим, социологическим, историческим, философским и др.). Смеем предположить, что базовые фонетические универсалии приобретут совершенно новые измерения, если будут исследоваться, опираясь на фундаментальные представления о звуке как универсальном средстве познания мира, как важнейшем явлении культуры и на системные представления о звуке в сравнительном сопоставлении различных цивилизаций мира.

В свою очередь, лингвокультурологические методы и подходы, предполагающие комплексное, всестороннее изучение звука как физического и психического феномена, как явления культуры окажутся особенно эффективны при подготовке востребованных современным обществом специалистов широкого профиля, которые должны обладать не только знанием своего предмета, но и прочными знаниями в области межкультурной коммуникации, способностью к толерантному отношению в процессе установления межличностных отношений, креативностью и независимостью мышления.

Литература

1. Бердичевский А.Л. Современные тенденции в обучении иностранному языку в Европе. // Русский язык за рубежом. 2002. №2. – С. 60-65.

2. Боженкова Р.К. Понимание текста как лингвокультурологическая категория: монография. Курск, 2000. – 176 с.

3. Митрофанова О.Д. Лингводидактические уроки и прогнозы конца XX века. // Материалы IX Конгресса МАПРЯЛ. Доклады и сообщения российских ученых. М., 1999. – С. 345-363.

4. Новикова Т. Формирование основ русской культурной компетенции у иностранцев, изучающих русский язык // Русский язык за рубежом. 2000. № 3/4. – С. 62-71.

5. Прохоров Ю.Е. Национальные социокультурные стереотипы речевого общения и их роль в обучении русскому языку иностранцев. – М., 1996. – 215 с.

И.В. Бойчук

О РОМАНСКО-ТЮРКСКОМ ВЗАИМОДЕЙСТВИИ

**(на материале французских заимствований
в современном турецком языке)**

При анализе словарного состава современного турецкого языка привлекает внимание наличие в нем огромного пласта французских заимствований. Эта особенность лексики из всех тюркских языков присуща только

турецкому В целом, большинство тюркских языков характеризуются высоким удельным весом заимствованной лексики Это, например, многочисленные арабские, персидские и русские заимствования в татарском, персидские и таджикские – в узбекском, монгольские, эвенкийские и особенно русские – в якутском, русские – в киргизском, русские польские, украинские литовские, греческие и итальянские – в караимском, греческие и итальянские – в крымско-татарском, русские и монгольские – в хакасском, арабские персидские, греческие, романские и славянские – в гагаузском, монгольские – в тувинском, в чувашском – заимствования из других тюркских языков, а также из монгольского, финно-угорских, иранских, арабского русского [ЛЭС 1990]

Старо турецкий (старо османский) язык был насыщен огромным количеством арабизмов и фарсизмов Сама графика турецкого языка до перехода на латиницу в 1928 г., как известно, была арабской Однако уже в эпоху танзимата начинается постепенная культурная переориентация Османской империи В 1856 г. султан принял рескрипт, в котором обещал развивать экономику Турции с использованием «опыта и капиталов Европы», что способствовало укреплению позиций европейского капитала в империи Европейцы получили дополнительные привилегии, в Турции были учреждены иностранные банки [Герулайтис, 2003] Особенно усилились процессы европеизации с приходом к власти младотурок

Вероятно, для турецкого менталитета квинтэссенцией европейского являлось именно все французское, в том числе и язык Французский язык, очевидно, являлся на этом этапе наиболее престижной моделью для языкового строительства С начала XX в. основным источником заимствований стал именно французский язык, в результате чего удельный вес галлицизмов в современном турецком языке очень высок

В рамках кемалистской модернизации и европеизации в Турции в 20-х гг. XX в. широко развернулось языковое строительство Арабская графика была латинизирована в 1928 г. Очевидно, графема *ç* и диакритический знак [^] были заимствованы из французского алфавита В 1932 г. в Анкаре было создано *Türk Dil Kurumu* (Турецкое лингвистическое общество) Был взят последовательный курс на вытеснение арабизмов и фарсизмов, их замену исконно тюркскими словами Довольно быстро в этой области были достигнуты значительные успехи Вместе с тем в современном турецком языке имеется огромный пласт лексики французского происхождения

Галлицизмы в современном турецком языке могут быть сведены к следующим основным лексическим группам

1 Названия научных дисциплин *jeoloji* < *geologie*, *astronomi* < *astronomie*, *fizik* < *physique*, *psikiyatri* < *psychiatrie*, *anatomi* < *anatomie*, *psikoloji* < *psychologie*, *arkeoloji* < *archeologie*

2 Медицинские термины *myop* < *myope*, *kur* < *cure*, *dejenere* < *degenere*, *guatr* < *goitre*, *tansiyon* < *tension*, *bronş* < *bronches*, *dizanteri* < *dysenterie*, *bandaj* < *bandage*, *otopsi* < *autopsie*, *varis* < *varices*, *apse* < *abces*, *apandis* < *appendice*, *fobi* < *phobie*, *psikoz* < *psychose*, *psikopat*, *psychopathe*, *ulser* < *ulcere*, *kolera* < *cholera*

3 Спортивная лексика *antrenor* < *entraîneur*, *parkur* < *parcours*, *patinaj* <

patinage, puan < point, antrenman < entraînement, trapez < trapèze, maraton < marathon, boks < boxe (ср. англ. boxing), boksör < boxeur

4 Повседневная бытовая лексика aspirator < aspirateur, valiz < valise, sutyen < soutien - gorge, kuşet < couchette, lavabo < lavabo, kolye < collier, ekose < ecossais, deterjan < detergeant, ambalaj < emballage, paravan < paravent, otel < hôtel, mayo < maillot, ons < once, papyon < papillon, palto < paletot, karo < carreau, abajur < abat-jour, tas < tasse, şofben < chauffe-bain, kulvar < couloir, fiş < fiche, kabine < cabinet, antre < entrée, reyon < rayon, biblio < bibelot, biberon < biberon, bobin < bobine, tayyor < tailleur, kulot < culotte, poşet < pochette, kurdan < cure-dent, totr < feutre, dantel < dentelle, manşet < manchette, madalyon < médaillon, kaşkol < cache-col, kasket < casquette, karne < carnet, kostum < costume, kolı < colis. Эта группа является наиболее многочисленной

5 Музыкальные термины klavye < clavier, muzik < musique, opera < opéra, operet < opérette, tuş < touche, org < orgue, flut < flûte

6 Технические термины supap < soupape, jikle < gicleur, ray < rail, levye < levier, şasi < châssis, şanjman < changement, tampon < tampon, barraj < barrage, ekran < écran, fuze < fusée

7 Автомобильная лексика kamyon < camion, kamyonet < camionette, buji < bougie, minibus < minibus, trafik < trafic, amortisor < amortisseur, otomobil < automobile, otobus < autobus

8 Общественно-политическая лексика sabotaj < sabotage, kongre < congrès, sivil < civil, grev < grève, polis < police, laik < laïc, aristokrasi < aristocratie, burokrasi < bureaucratie, manda < mandat, ambargo < embargo, burjuva < bourgeois, burjuvazi < bourgeoisie, ajan < agent

9 Финансовая и экономическая лексика enflasyon < inflation, bordro < bordereau, kur < cours, devaluasyon < dévaluation, butçe < budget, borsa < bourse

10 Лексика, относящаяся к сфере образования и науки laboratuvar < laboratoire, kolej < collège, karnet < carnet, şema < schéma, tez < these, burs < bourse, fakulte < faculté

11 Лексика, обозначающая западноевропейские реалии и историзмы kont < comte, şovalye < chevalier, şomine < cheminée, duk < duc, duşes < duchesse, mareşal < maréchal, majeste < majesté, şato < château, madame < madame, Katolik < catholique

12 Абстрактная лексика avantaj < avantage, dezavantaj < désavantage, detay < détail, şok < choc, şantaj < chantage, notr < neutre, sukse < succès, nostalji < nostalgie, strateji < stratégie, adaptasyon < adaptation, kultur < culture, luks < luxe, rovanş < revanche, kapris < caprice, karakter < caractère, konfor < confort

13 Топонимы, астрономы и этнонимы Londra < Londres, İngiltere < Angleterre, Anvers < Anvers, Arjantin < Argentine, Almanya < Allemagne, Alman < Allemand, Jupiter < Jupiter, Mars < Mars, Venus < Venus, Ren < le Rhin, Lahey < La Haye, Danımarka < Danemark, Lizbon < Lisbonne, Pluton < Pluton

14 Общенаучная лексика oksijen < oxigène, kare < carré, dinozor < dinosaure, teori < théorie, teorem < théorème, argo < argot, alfabe < alphabet

alfabetik < alphabétique, alkali < alcali, formul < formule, virgül < virgüle, sondaj < sondage italik < italique kronoloji < chronologie, alkali < alcali, mitoloji < mythologie, klor < chlore, optik < optique, sentez < synthese

16 Гастрономия и кулинария jambon < jambon, fume < fume, şarkuteri < charcuterie, omlet < omelette, restoran < restaurant, sosis < saucisse

17 Названия животных fok < phoque kobay < cobaye jaguar < jaguar, boa < boa, leopar < leopard

18 Урбанистическая лексика muze < musée, teleferik < téléphérique kanalizasyon < canalisation apartman < appartement, banlıyo < banlieue, site < cité trolleybus < trolleybus, beton arme < béton armé, butik < boutique, trotuar < trottoir, sirk < cirque, paratoner < paratonnerre, asansor < ascenseur

19 Военная лексика şarjör < chargeur kartuş < cartouche

20 Числительные milyar < milliard, milyon < million

21 Названия некоторых профессий noter < notaire, şoför < chauffeur, kuaför < coiffeur, avukat < avocat, garson < garçon, konduktor < conducteur

22 Довольно многочисленная группа французских заимствований, которые не относятся ни к одной из вышеперечисленных групп kurye < courrier, mika < mica, metres < maîtresse kur < cour (в значении «фирт») editor < éditeur figuran < figurant, mascot < mascotte

В современном турецком языке, кроме прямых заимствований, имеются кальки с французского demiryolu < chemin de fer alaturka < à la turque

Иногда галлицизм и исконно турецкое слово выступают в качестве омонимов kart – *старый пожилой*, kart – *карточка*, manda – *бывовт*, manda – *мандат*, pas – *ржавчина*, pas – (спорт, карт) *пас*

При вхождении в турецкий язык французские слова транскрибируются буквами турецкого алфавита, подвергаясь минимальной фонетической адаптации

Среди французских заимствований преобладают существительные но представлены также и другие части речи, в основном, прилагательные oryantal (santimetre) kare, (santimetre) kup, duble konveks, konkav, fotojenik deforme, laik, mat, kronik, kolektif, а также единичные междометия и числительные

Французские заимствования адаптировались к морфологической системе агглютинативного турецкого языка и активно в нем функционируют gargarla *полоскание горла*, gargara уармак *полоскать горло*, frak *фрак*, fraklı *во фраке*, komplo *заговор*, komplo kurmak *организовать заговор* merci *спасибо*, *благодарю*, çok merci *большое спасибо*, bisiklet *велосипед*, bisiklete binmek *ехать на велосипеде* *садиться на велосипед* bagaj *багаж*, el bagaj *ручная кладь*, rotuş *ретушь*, rotuş уармак *ретушировать* koleksiyon *коллекция* koleksiyoncu *коллекционер* sansur *цензура*, sansurden geçirmek *подвергать цензуре*

Существует определенное количество синонимических пар, состоящих из французского заимствования и исконно турецкого слова tas, fincan, kolye, gardanlık, suet, guderı, lenf, akkan, operator, cerrah aspirator, elektrik supürgesi tablet, hap analiz, çözümlene polis, zab ta, parantez, ayraç, dokuman, vesika

Таким образом, воздействие французского языка на лексику совре-

менного турецкого языка сопоставимо по силе с воздействием английского на хинди и урду, с той разницей, что взаимодействие французского и турецкого происходило в принципиально отличных социально – исторических условиях ориентация именно на французский язык была результатом свободного выбора турецких правящих кругов и интеллигенции, обусловленного высоким для них престижем этого языка

Несмотря на колоссальное количество заимствований из французского языка, значительные пласты интернационализмов в современном турецком отсутствуют вместо них соответствующие понятия обозначаются исконно турецкими лексемами Это названия большинства месяцев *osak январь şubat февраль, temmuz июль, nisan апрель, kasım ноябрь, eylül сентябрь* и т д, большинство воинских званий *subay офицер, çavuş сержант, albay полковник binbaşı майор, astsubay сержант*, названия государственных должностей *başkan президент, başbakan премьер-министр*, математические географические, лингвистические термины *ufuk горизонт, enlem широта*, многие другие понятия *bireşim синтез, tevkif арест, mühendis инженер, havacı авиатор, havacılık авиация, havaalanı аэродром, alkış аплодисменты, atın аукцион, uçak самолет, tarih история, anayasa конституция, dakika минута, saniye секунда, namzet кандидат, bilgisayar компьютер, varoluşçuluk экзистенциализм, anılar мемуары*, многие названия болезней, медицинские и анатомические термины *sinir нерв, sigort проказа zührevi венерический, boğmaca коклюш, alyuvar эритроцит, akucuk лейкоцит frengi сифилис, felç инсульт, yaşdonumu менопауза, dammar sertliği артериосклероз, ruhhekimі психиатр* Видимо, эта тенденция является отражением стремления к внутренней экспансии исконно турецкой лексики вытеснившей множество арабизмов и фарсизмов

Следует упомянуть, что в современном турецком языке имеется также довольно значительное количество англицизмов *korpet, striptiz, slayt, sipir sipir, blüzin, hoby, hol, disket, centilmen, keççar, kek, pleybek* и т д Эти заимствования вошли в турецкий язык, в основном, в последние десятилетия Однако их количество пока несоизмеримо с огромным количеством полностью усвоенных французских заимствований, многие из которых являются словами повседневного употребления Заимствования из других европейских языков сравнительно малочисленны

В свою очередь, турецкий язык обогатил французский и другие европейские языки относительно небольшим количеством заимствований *cauvar < havuar, kiosque < koşk, turbal < tulbend, serial < (групп -перс) serâi* и др, причем многие из них – экзотизмы

Литература

- 1 Лингвистический энциклопедический словарь (ЛЭС)/Гл ред В Н Яцева – М Советская энциклопедия, 1990
- 2 Мировая история Школьная энциклопедия «Руссика» Новое время 19 век – М, «ОЛМА-ПРЕСС Образование» 2003
- 3 Мансурова О Ю Современный турецко русский словарь – М «Восток Запад», 2006 – 222 с
- 4 Баскаков А Н, Голубева Н П, Кямилаева А А, Любимов К М, Салимзянова Ф А, Юсипова Р Р Турецко русский словарь – М, Русский язык, 1977 - 966 с